
De objeto a sujeto: estudios filológicos gitanos

Araceli Cañadas Ortega

Agradezco al que acaba con las penas y despeja los desastres, al hado, a la *baraka*, a la vida, al Ministerio de Cultura y al Instituto de Cultura Gitana la oportunidad de "contar" que nos brinda. En el mundo clásico —y en el gitano— al extranjero, al extraño, al diferente, cuando llegaba a una casa, se le daba la oportunidad de asearse, se le agasajaba con comida y vino y se le decía: "cuenta, muéstranos tu mundo, háblanos de ti, de tu tierra y tu gente..."

Introducción

El congreso que organizado por el Instituto de Cultura Gitana se celebró el pasado diciembre en la Biblioteca Nacional giró en torno a los gitanos y lo gitano en la cultura española. A nadie le resultaría difícil encontrar manifestaciones de lo anterior en numerosos ámbitos, incluida por supuesto la filología. Lexicografía, sociolingüística y cómo no, literatura —poesía, narrativa, teatro— se asoman a la cultura gitana como ejemplo de investigaciones lingüísticas, paradigma folclórico o simplemente distinta visión del mundo. Este hecho enriquece nuestra cultura pero, en mi opinión, no es suficiente.

Me gustaría referir lo que en 1982 declaró la UNESCO:

(...) la cultura da al hombre la capacidad de reflexionar sobre sí mismo. Es ella la que hace de nosotros seres específicamente humanos, racionales, críticos y éticamente comprometidos. A través de ella discernimos los valores y efectuamos opciones. A través de ella el hombre se expresa, toma conciencia de sí mismo, se reconoce como un proyecto inacabado, pone en cuestión sus propias realizaciones, busca incansablemente nuevas significaciones, y crea obras que lo trascienden.

(UNESCO, 1982: Declaración de México)

Creo que esa reflexión, esa expresión, esa toma de conciencia, esa búsqueda de nuevas significaciones, esa creación de obras trascendentales está todavía por hacer en muchos ámbitos. En estos tiempos de orden global y aculturación adquiere aún más relevancia la necesidad de propiciar la evolución de la cultura. La cultura está viva y como todo ser vivo si no evoluciona, desaparece. Hay dos tipos de muerte cultural: la desaparición y la radicalización. La única forma de impedir esta muerte es el desarrollo, la amplitud de posibilidades, la reflexión.

Es en este sentido en el que creo que la cultura gitana además de ser objeto y servir para expresar las ideas de otros, puede ser sujeto y utilizar las posibilidades que le ofrecen disciplinas como la filología para instrumentalizar su propia sensibilidad, intuición, talento e inteligencia. Estoy convencida de que este camino de la filología, entendida en su sentido más básico, es decir, "amor o interés hacia las palabras" llevará a interesantísimas nuevas significaciones y obras trascendentales. A mayor gloria de la cultura gitana, española y universal. Resulta sintomático observar la no existencia de estudios filológicos en esa línea. El tema es un páramo, silencio, ignorancia kunderiana, si se me permite la expresión. Bien, como alguien dijo: no hay nada, lo haremos todo. Creo que es labor del Instituto de Cultura Gitana afrontar el reto. A continuación expondré algunos de los estudios filológicos que, a mi entender, deberían acometerse.

Lexicología

Carlos Clavería en su *Estudios sobre los gitanismos del español* ya en 1951 decía: "Es un hecho real la importancia del elemento gitano en la lengua española y la necesidad de que la lexicología lo estudie y ordene científicamente."¹ Estamos en 2008 y aún carecemos de un estudio sincrónico y diacrónico riguroso de estos préstamos que ordene científicamente el elemento gitano de la lengua española. Su realización, además de colaborar en el perfeccionamiento y actualización del DRAE, como la propia Real Academia de la Lengua solicita en su preámbulo: "Para mejorar este diccionario solicita, y agradece de antemano la Academia la colaboración de todos... en la conciencia de que el Diccionario es una obra en marcha... que es riqueza patrimonial de todos", supondría una base sólida para todos aquellos estudios de lexicografía y lexicología histórica que se susciten en el futuro desde

el prisma de la cultura gitana. Por ejemplo, la comparación entre sí de los préstamos de los dialectos romaníes propios de cada país europeo a la lengua mayoritaria de estos países, para rastrear coincidencias y diferencias entre ellos y de ahí coleccionar más investigaciones en torno a los préstamos del romanó a las lenguas europeas.

Romanó estándar

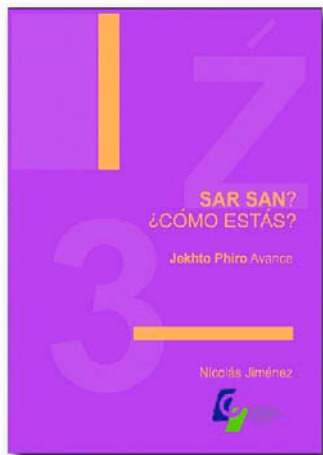
Nicolás Jiménez en la presentación de *Sarsan?* nos explica qué es el romanó estándar: "El romanó es un idioma que forma parte de la familia lingüística neosáncrita (...) como todos los idiomas está dialectalizado (...). Además de los dialectos, existen los pogadialectos. A pesar de la dialectalización del romanó, existe una forma de romanó estándar que permite la plena intercomunicación de los hablantes de cualquier dialecto. El romanó estándar es una variante que ha surgido de modo natural en el transcurso de los últimos 40 años, fruto de los cada vez más habituales contactos internacionales entre personas gitanas hablantes de diferentes dialectos romaníes, los cuales necesitan entenderse, superando las diferencias léxicas y gramaticales propias de cada dialecto, y comunicar mensajes acordes con los tiempos, entornos y contenidos modernos y actuales (...) la Comisión de Lingüística de la Unión Romaní Internacional y el Grupo Europeo de Investigación-Acción en Lingüística Romani (coordinados ambos por el lingüista Marcel Courthiade) asumieron el compromiso de darle rigor científico a este proceso de estandarización surgido de modo natural."

Es evidente que la primera y principal función de las palabras es que sus usuarios puedan comunicarse con la mayor claridad y efectividad posibles. En este sentido, cabe destacar el interés actual de los gitanos españoles por comunicarse con el resto de los gitanos europeos y del mundo, ya sea persona a persona en su vida cotidiana debido a la importante inmigración de gitanos y no gitanos de los países de Europa oriental, o a través de las nuevas tecnologías, Internet, chats, etcétera... Esta comunicación es perfectamente posible a través del romanó estándar. En consecuencia, uno de los trabajos filológicos más importantes y necesarios que se nos plantea es la elaboración de un curso de romanó estándar efectivo, práctico y riguroso que permita la comunicación de los gitanos españoles con el resto de la comunidad romaní internacional. ►►



▲ Diseño de Cartel anunciador del Congreso celebrado en la Biblioteca Nacional en diciembre de 2007

¹ Clavería, Carlos, *Estudios sobre los gitanismos del español*, CSIC, Madrid, 1951, págs. 50-51



Me enorgullece formar parte del equipo que está desarrollando *Sar san?/¿Cómo estás?* El primer curso de romanó estándar que se publica en España y que permitirá el acceso de los gitanos españoles a esta lengua, lo que supone su inclusión en la comunidad romanoparlante que se estima en más de 20 millones de personas en todo el mundo. Además *Sar san?/¿Cómo estás?* permitirá conocer una gran diversidad de aspectos de la cultura gitana que no están incluidos en los planes de estudio convencionales del Estado

Sociolingüística

La Sociolingüística es un campo de la Lingüística y la Sociología. Se define como el estudio del efecto de todos y cada uno de los aspectos de la sociedad en la manera en que se usa el lenguaje, incluyendo las normas culturales, las expectativas y el contexto en que se mueven los hablantes. También estudia la diferencia entre sociolectos de grupos separados por ciertas variables sociales. Para la Sociolingüística el sociolecto describe las variaciones de la lengua en su uso social y cultural.

En mi opinión el estudio de las estrategias diferenciadoras de la lengua española, (giros lingüísticos, usos especiales de los diminutivos, frases hechas, acepciones diferentes del significado de las palabras, estructuras gramaticales propias, etc..) que los gitanos españoles han ido desarrollando a lo largo del tiempo fruto de su diferente percepción cultural, resultaría muy interesante para el conocimiento, no sólo de la sociolingüística del español, sino también de la originalidad de la expresión oral de la cultura gitana.

Literatura

Es hecho de sobra conocido que la cultura gitana es ágrafa, es decir, que salvo honrosas excepciones, no posee documentación escrita de ningún tipo. Muy probablemente este hecho esté relacionado con su particular concepción del tiempo. El tiempo no se mide, ni se cuenta. Se siente. Esta aguda intuición del tiempo es uno de los rasgos más particulares y originales de nuestra cultura. Si acudimos al DRAE nos define:

- Tiempo:**
1. Duración de las cosas sujetas a mudanza.
 2. Magnitud física que permite ordenar la secuencia de sucesos, estableciendo un pasado, un presente y un futuro.

- Ritmo:**
1. Orden acompasado en la sucesión o acaecimiento de las cosas.

La cultura gitana tiene una vinculación musical con la temporalidad, porque la mejor forma de entender el tiempo es sentirlo. En la ordenación de la secuencia de sucesos no se busca el establecimiento de un pasado, un presente y un futuro, sino el orden acompasado del acaecimiento de las cosas. Todos hemos oído: "tiene mucho compás" valorando la posesión de esta sensibilidad sublime. No cabe lugar a duda de por qué la música y el baile son la máxima expresión de nuestra cultura admirados en todo el mundo. Dicho esto, podemos entender que nuestra lírica, épica y narrativa están como diría Bob Dylan soplando en el viento. Nuestros poemas, cuentos, epopeyas, etcétera, se cantan o se cuentan. Pero, ¿por qué no pueden escribirse? ¿por qué no podemos buscar figuras

estilísticas, construcciones gramaticales, innovaciones poéticas o narrativas que nos permitan expresar esa intuición, ese sentimiento del tiempo y del fluir de la vida? Gabriel García Márquez sorprendió al mundo con lo que se dio en llamar el realismo mágico, fruto de su talento, evidentemente, pero también exponente de la cultura del Caribe. Él explica que su verdadera vocación siempre había sido tocar en una banda de música caribeña y que *Cien años de soledad* es un vallenato de más de trescientas páginas. Como no sabía tocar, lo tuvo que escribir. Vertió su sensibilidad y su patrimonio cultural en un molde desconocido hasta entonces: la escritura. He aquí otra gran oportunidad de pasar de ser objeto, ejemplo magnífico, a ser sujeto: expresión escrita de nuestro talento e inteligencia natural.

Ahora bien, para llegar a esta meta hay que empezar por el principio y este principio pasa por la creación de un corpus escrito tanto lírico, como narrativo, épico y teatral si fuera el caso. La existencia de este corpus además de propiciar la conservación —lo escrito queda— del patrimonio cultural gitano, permitiría el estudio no sólo a nivel filológico sino también histórico, sociológico, filosófico del mismo, quedando establecidas así unas bases sobre las que reflexionar, buscar nuevas significaciones y crear obras trascendentales.

Asimismo la existencia de este corpus permitiría la comparación con el resto del patrimonio cultural romaní a nivel europeo y mundial, observando particularidades y generalidades de las que se podrían coleccionar más estudios y reflexiones. En este sentido, nos encontramos ante otra tarea también muy importante: la traducción de obras literarias ya existente en

romanó. Considero que deberían ser traducciones paralelas para que el lector pudiera disfrutar de ambas expresiones escritas.

Encuentros

Sería conveniente que el Instituto de Cultura Gitana, pionero en Europa y en el mundo, propiciara el encuentro y diálogo de los escritores, lingüistas, filólogos, sociólogos, antropólogos, historiadores y todos aquellos estudiosos de la cultura romaní. Estos intelectuales exponiendo sus investigaciones, inquietudes e ideas ahondarían en la reflexión, expresión y búsqueda de nuevas significaciones de nuestra cultura. La cual podría ofrecer diferentes y más elaborados caminos para desarrollar y mostrar al mundo la belleza y posibilidades de nuestro talento, intuición y sensibilidad.

Conclusión

Resumiendo, creo que el Instituto de Cultura Gitana tiene una gran oportunidad, no exenta de responsabilidad, que debe aprovechar promoviendo y buscando los cauces necesarios, más oportunos y efectivos para el desarrollo de la mayor cantidad de estudios en todos los ámbitos de la cultura. Hoy, les he hablado ya de una realidad en marcha: *Sar san?*, espero en la próxima ocasión poder hablarles de avances en nuestra colaboración con el la Real Academia de la Lengua, mostrarles estudios sociolingüísticos concretos, ofrecerles un corpus literario, una traducción, la fecha y lugar de un encuentro o congreso...con esta esperanza concluyo. ❧

Araceli Cañadas Ortega es licenciada
en Filología Hispánica

El Instituto de Cultura Gitana tiene una gran oportunidad, no exenta de responsabilidad, que debe aprovechar promoviendo y buscando los cauces necesarios para el desarrollo de la mayor cantidad de estudios en todos los ámbitos de la cultura.
